

Sibil Uşşu

Yapım: OSSİ MÜZİK

Yapımcı: Hakan Eren

Müzik Direktörü: Majak Toşikyan (C. Taşkan)

Kayıt-editing: Majak Toşikyan (C. Taşkan)

*12: Serkan Alkan

Mix-Mastering: Majak Toşikyan (C. Taşkan)

Stüdyo: C. Taşkan Studio

Fotoğraflar: Raffi Mardikyan

Grafik Tasarım: Engin Korkmaz

Baskı: Onur Ofset

Majak Toşikyan'ın (Cenk Taşkan) eserleri Pozitif Edisyon tarafından korunmaktadır.

Ermenice/Armenian

feat.
Mercean Dede
Göksel Baktagir
Petro

1- Namag / Mektup / Letter

Music: Majak Toşikyan (C.Taşkan)

Lyrics: Hovannes Shiraz

Vocals - Guitar: Petro

NAMAG (MEKTUP)

Rüya gördüm... Rüya değil kabustu... Yakıyordun tüm mektuplarımı, aşkımı, yüreğimi, hayallerimi. Yeni aşkının mektuplarını okuyordun, onun sevda sisinin denizine dalarak. Rüyamda ben, senin yolunda alev alen yanan mektuptum. Ve sen yıldızların altında, bir başkasıyla tutulmuşsun aşk ateşine...

LETTER

I had a dream.. not a dream, but a nightmare. You burned all my letters, my love, my heart, my dreams. You were reading with affection, the letter of your new lovable, dived in the sea of his love haze. I was... that glared up letter on your way, and you inflamed with some other love under the stars....

2- Giligya / Kılıkya / Cilicia (feat.Mercan Dede)

Music: G. Margaryan

Lyrics: Nahabet Rousinian

Ney: Mercan Dede

Guitar: Petro

GILIGYA (KILIKYA)

Yaşamdan umutlar yok olunca, hatıraların özlemi belirir. Sazım, lirim sevgiliye verdiği son selamla üşüdüğünde, işte o zaman Kılıkya'ya gitmek isterim. Bana güneş bahşeden aleme, son kez uyumak istediğim yere...

CILICIA

As the hopes of life comes to an end, the memories of the past will rekindle. Then, as my love shutters as I sing and play my harp with the farewell words uttered towards my sweetheart, I want to go to Cilicia. The world, which gave me the sunshine, the place I want to have my last sleep....

Music: Majak Toşikyan (C.Taşkan)

3- Tzarav Serı / Aşka Susamış / Yearning For Love

Lyrics: Jimmy Philipossian

Vocals - Guitar - Violin: Petro

TZARAV SERI (AŞKA SUSAMIŞ)

Yaşam acımasız, dertlerle dolu, sen yoksun diyor şarki. Yüreğim erimekte, birlikte olduğumuz günlerin hayali açılanın tek çaresi, dertlerimin devası. Gel artık sevgili, acıtma yüreğimi, göster gayri gül yüzünü. İlk aşkımız bu, gel birlikte yaşayalım sevdamızı ve bu hayatı...

YEARNING FOR LOVE

"Merciless world, full of pain, my heart is breaking and you are not there" the songs says... My memories of us together is the only care and heal of my heart. Come my dear, don't torture me, reveal yourself. Let's live our first love and joyous life together.

4- Desnem Ani'n U Nor Mernem / Ani'yi Görsem Sonra Ölsem / Let Me See Ani and Die

Music: Majak Toşikyan (C.Taşkan)

Lyrics: Hovannes Shiraz

DESNEM ANI'N U NOR MERNEM (ANI'YI GÖRSEM SONRA ÖLSEM)

Bin yıldır içimde biriken özlem , tek ve doyumsuz özlem...

Ani'yi görmek ve sonra ölmek. Arpaçay'ın sularını,

Ani'nin zümrüt eteklerini,puhu kusu yerine bülbül seslerini, bağrıma bassam surlarını. Harabe halinde de olsa, sessiz dilsiz de olsa , gül kentimi görsem bir kez... Sonra gam değil eğer ölsem...

LET ME SEE ANI AND DIE

To see Ani and die after... has become a thousand years' longing of my life. The waters of Akhuryan, the emerald skirts of Ani, the nightingale's songs, than that of the owl's, I embrace all the city walls. Without minding its silence and ruins, let me see my city of rose just once, and then close my eyes....

5- Gyanki Mı Hamar / Bir Yaşam İçin / For a life

Music: Majak Toşikyan (C. Taşkan) Lyrics: Makruhi B.Hagopyan Guitar - Violin: Petro

GYANKI MI HAMAR (BİR YAŞAM İÇİN)

Bir özlem, söze dönüşen bir yüce sevdâ özlemi. Ruhumun ateşiyle özgürce sevmek istedim seni. Aşkıma aşkına karışıp sevdâ abidesi olsaydı, yüreğinde eriyen ruhum aşkının umuduyla ebedileşseydi. Alev alev sevgimi verseydin bana bir ömür için, bir yaşam için....

FOR A LIFE

An earnest desire, the longing for love, has been put into words. I yearn to love you with the ardour of my soul. A statue of love would be created upon the merge of the magnificent loves of our hearts together. My soul, annihilated in your heart, would become immortal with the hope of your love. Oh, what a wish... if you could give me your inflamed love for a lifetime...

6- İm Anuş Daviğ / Benim Tatlı Kanunum / My Sweet Kanun (Feat. Mercan Dede & Göksele Baktagır)

Music: Hachadur Avedisyan Lyrics: V. Harutyunyan Ney: Mercan Dede Kanun: Göksele Baktagır Guitar: Petro

İM ANUŞ DAVİĞ (BENİM TATLI KANUNUM)

Kanun, akan suların çağışısıyla yüreklerdeki neşe ve coşkuyu ifade eder. Kanun'un hoş sedası bu kez kalbimin sevgi ve özlemini iletisin cihana. Kanunum, gönlümün çağışını yarime duyurmamı sağla. O, aşkımdan haberdar olup bana geldiğinde, bahar olsun. Bu gece benim için çal sevdiceğim, ey tatlı kanunum...

MY SWEET KANUN

The kanun, with its sweet sound of flowing waters, represents the joy and laughter of the heart. Let the sweet sound of the kanun tell my love to the world. Kanun, help me relay the message of my heart to my lover. When my love hears my calling, then let it be spring. Oh, my sweet kanun sing for me tonight, my beloved...

7- Siro Tzayni / Aşkın Sesi / The Sound of Love

Music: Majak Toşikyan (C. Taşkan) Lyrics: Jimmy Philipossian Bouzouki - Guitar - Vocals: Petro

SİRO TZAYNI (AŞKIN SESİ)

Aşık yürekteki gelen duygularla biricik, eşsiz yarime sesleniyor. Yar gelse yeryüzü gülistan olur. Yar gelse ve özlem son bulsa, yaşamın yeniden yeşeren umutlarla dolu evreni güzelleşir sonsuz bir sevdâ pınarına dönüşür.

THE SOUND OF LOVE

The singer is calling to his precious lover, from the depth of his soul. The whole world will turn into the garden of Eden when the beloved arrives. As the sweetheart comes, new hopes will flourish and the new era will bloom with the enlightenment and never ending source of love...

8- Oror / Ninni / Lullaby

Music: Parseğ Ganacyan Lyrics: Kamar Katiba

OROR (NİNİ)

Anne, babanın yahut sevgili bir yakının yüreğinden kopan, ruhundan süzülen duygusal nağmeler... Çocuk için, evlat için, yavru için bestelenmiş nağmeler... Ninni bebeğe uykuya dalsın diye, Kutsal Anamız hep korusun, tatlı bebeğe yardımcı olsun...

LULLABY

The sweet melody, springing from the heart of a mother, a father, or some other lover. The melody made for the child, for the little one, for a little baby. A lullaby and song, for the loved one. Let the Virgin Mary protect the precious one and keep him safe.

9- Nayem / Bir Baksam / Watching You

Anonymous Guitar: Petro

NAYEM (BİR BAKSAM)

Sevgili, senin rüya gibi nazenin duruşun benim için söze ve koşula dönüştü. Sana baksam, hayran olsam, sevgine doysam, doyumsasam... Ötesi önemli değil yaşam boyu kölen de olsam...

WATCHING YOU

My precious, your graceful behavior like a dream has become some kind of promise to me. Allow me to fulfil my admiration and love while I glance at you. Doing so, I wouldn't mind to become your life-long slave...

10- Der Voğormya / Merhamet Ya Rab / God Mercy Us (Feat. Petro)

Duet with Petro Music: Gomidas

DER VOĞORMYA (MERHAMET YA RAB)

Kilisenin yürek burkan kadim duası...Ulu Tanrı'ya yönelik ırcalarımız, isteklerimiz, dileklerimiz...
Dünya barışı, hastaların şifası, iyilerin başarısı için ibadet ve yakarış... Hoş ve dokunaklı bir nağme
halinde somutlaşan yalvarışlar...

GOD MERCY US

*Our very ancient and heartbreaking prayer. Begging towards the God Almighty, request and wishes.
Our entreaty and prayer for the peace of the world, healing of the sick, success of the kind.
Request, in the embodiment of a touching and sweetest melody.*

11- Hisus / İsa / Jesus – Live / Canlı (2005 Sevgiyile El Ele Concert with Surp Vartanants Choir)

Music: Majak Toşikyan (C. Taşkan) Lyrics: Taniel Varujan

HİSUS (İSA)

Şair, aşk ateşiyle yanıyor. Çektiği acıyı ve işkenceyi Rabbin çilesiyle karşılaştırıyor. "Ey ihbar edilen İsa.." diyor şarkı... "Tükürülen İsa, ölüme mahkum edilen, çarmıha gerilen İsa... Beni ve sevdamin büyüklüğünü salt sen anlayabilirsin. Ve ben ki çok uğraştım, çok izlendim, çok yürüdüm, çok sevdim... Sana muhtacım İsa, acı bana..."

JESUS

*The poet is being tortured by the passion of love. He compares his pain and torture to that of the Lord's. He says,
"Oh Jesus; betrayed, spat upon, condemned, crucified... you and only you can evaluate me with the depth of
my love. I who have suffered, pursued, marched, and loved a lot... I am in need of you Jesus, mercy me..."*

12- İm Anuş Daviğ / Benim Tatlı Kanunum / My Sweet Kanun

REMIX: Mercan Dede





Bir insanın hayallerinin gerçekleştiğini görmesi kadar güzel bir şey var mıdır? En çok sevdiğim, en derinden hissettiğim şarkıları söylemek ve muhteşem ezgilerimizi herkesle paylaşmak benim hayatımdaki en büyük isteklerimden biriydi. Nihayet bu hayalimi gerçekleştirebilmiş olmaktan dolayı çok büyük bir mutluluk duyuyorum.

Unutulmaz bestelerle hem Ermeni hem de Türk pop müziğine hizmet eden, tanıştığımız ilk günden beni dostluğunu ve desteğini benden esirgemeyen, muhteşem insan Majak Toşikyan (Cenk Taşkan) şayet olmasaydı bu albüm de olmazdı. Kendisine tüm kalbimle teşekkür ediyorum.

Albümümde yer alarak beni onurlandıran, müziği kadar ruhunun eşsiz inceliğine de hayranlık duyduğum sevgili dostum Mercan Dede'ye (canım Arkinim'a...), kanununa adeta hayat veren, her bir teline dokunuşunda farklı duyguları yansıtabilen büyük usta Göksel Baktagir'e, gerek sesi gerekse enstrümanlarıyla albümüme değerli katkılarda bulunan sevgili Petro Divarci'ya, benim için harika sözler yazan Jimmy Philipossian ve Makruhi B. Hagopyan'a, çektiği güzel fotoğraflar için Raffi Mardikyan'a, Serkan Alkan'a, Satenik Usta'ya, Engin Korkmaz'a, Lerna Pehlivan'a, daima yanımda olan sevgili dostum ve yapımcım Hakan Eren'e, katkılarını benden esirgemeyen Sayat'a, Denise'e, Penjamin'e, Talin'e, her zaman yanımda olup beni destekleyen canım aileme ve sevgili arkadaşlarıma teşekkür ediyorum.

Sibil Pektorosoğlu



One of my biggest dream was to sing and share the beautiful songs that move me the most. This album gives me the opportunity of fulfilling my dreams and I am extremely happy for that.

If it weren't for Majak Toşikyan (Cenk Taşkan), this album wouldn't have existed. He is not only the composer of many unforgettable Turkish and Armenian songs but also a very dear friend and my biggest support since the day I met him. I thank him from the bottom of my heart.

It's a great honor to have my dear friend Mercan Dede (dearest Arkin) taking a major part in my album. I admire his music as well as the kindness of his heart. I am very thankful to Göksel Baktagir who gives life to his kanun with every single touch. I wish to extend my thanks to dear Petro Divarci for his contributions both as a singer and instrumentalist and to Jimmy Philipossian as well as Makruhi B. Hagopyan for the beautiful lyrics that they wrote. Many thanks to Serkan Alkan, Satenik Usta, Engin Korkmaz, Lerna Pehlivan and my dear friend and producer Hakan Eren, to my friends Sayat, Denise, Penjamin, Talin who volunteered to help and the last but not the least... to my dear friends and family who supported me unconditionally.

Sibil Pektorosoğlu



Sevgili Sibil ile tanışmamız yaklaşık 11 yıl oldu. Kendisinin çok duygulu ve güzel bir sesi olduğunu hemen fark etmiştim... En büyük arzusu güzel ve kaliteli bir albüm yapabilmektir. Yetenekleri tartışılmaz arkadaşlarla birlikte kendisinin bu güzel hedefi için elimizden geleni yaptığımızı inanıyorum. Ayrıca Sibil sadece müziğe gönül vermiş biri olarak değil insan olarak da bu albüme sahip olmayı fazlasıyla hak ediyordu. Onun için hayırlı olmasını dilerim.

...

It has been 11 years since I met with dear Sibil. I immediately realized what an emotional and beautiful voice she has. Her biggest wish was to make a very good quality album. I believe that with a group of very talented musicians, we did our best to help Sibil to make her dream come true. She deserves it since she is not only a great singer but also a great person. Good luck, and enjoy your album!

Majak Toşikyan (Cenk Taşkan)



Güzel gönlünün aynası sesine yansımış olan sevgili Sibil'in kendi adına hazırlanmış olduğu bu albüm çalışmasında icracı olmaktan büyük bir mutluluk duyudum... Müziğin sihrî notaların ardındaki ince zevke ulaşıldığında ortaya çıkıyor ve bu manada Sibil yüreğiyle sesleniyor... Özenle seçtiği ve yorumladığı bu güzel eserler hepimize birer hediye...

...

The beauty of Sibil's voice is the reflection of the kindness of her heart. I am very happy to take part in her album. These wonderful songs that Sibil has performed from her heart are gifts for all of us.

Göksel Baktagır



...

Canım arkadaşım, bu albüm yoğun emeğinin ve azminin sonucu ortaya çıktı. Aslında kelimeler kifayetsiz kalıyor. Herşey kristal berraklığında... Albümün de senin kadar güzel, sesin kadar duru. Bundan sonraki çalışmalarında seni desteklemekten mutluluk duyacağımı bilmeni isterim. Her şeyin gönlünce olması dileğiyle...

Dearest, Firm intention... That's the result of it, no doubt. Your album, as your inner sensitivity reflects your beauty and purity. I would like you to know that I would be happy to take part in your future projects as well. I wish you all the best...

Petro Divarci



Sesler herhangi bir sazdan yada sözden dünyaya yayıldıklarında, özellikle bugün yaşadığımız dünyanın kaosunun içerisinde anlam ve estetik erozyonuna uğrayıp hızla yok olup giderler. Ancak bazı kaynaklar vardır ki, buradan evrene yayılan sesler herhangi bir sazın, sözün tuzağına düşmeden tüm aleme muazzam berraklıkta akan bir nehir, karanlığın en kuytu köşesini dahi aydınlatan bir ışık olarak ulaşırlar, bu kaynağın ismi "gönül"dür.

Sibil'in gönlünden çıkıp bize ulaşan bu değerli eserlerin seslerinde, sözlerinde, namerlerinde hakiki bir dostun samimiyeti, aydınlık bir nehrin berraklığı ve derin bir kültürün inceliğini hissedersiniz.

Başınızı kaldırıp; (aynen benim Paris'teki St Denis katedralinde birlikte verdiğimiz konserde yaptığım gibi) bu sesin kaynağına yöneldiğinizde karşınızda sesi ile muazzam bir ahenkle örtüşen, duruşu, görüntüsü, tüm varlığı ile bir bütünlük içinde kalbindeki seslere hayat veren , gönlünün ışıltısı seslerinde yankılanan çok değerli bir sanatçı, hakiki bir dost ve sevgi dolu bir ruhla karşılaşırsınız.

Kalpten gelen kalbe ulaşır, Sibil'in seslerinin kalplerimizde yankılanması, ruhumuzu aydınlatması dileği ile...

...

When the words and voices come from our lips, without reaching the ears of others , their meaning and aesthetics disappear, but when the source of the sounds is our heart, they reach directly to the hearts of others from all around the world, in fact all around the existence. Like a beautiful river in the middle of a desert, or a star up in the dark sky, they give a light and life to the ones who needed. Sibil is one of these pure sources; her voice, words, melodies come from her heart, and her music touches you with pure emotions.

I had a great opportunity to perform with Sibil at a very special concert at Saint Denis Cathedral in Paris. When she started to sing, her voice, her words, her existence all became one and we were all in front of this wonderful soul, her heart and face equally connected, creating the beautiful moment of magic by just being herself.

Whatever comes from heart reaches the heart, I wish Sibil's voice echoes in our hearts and lightens up our souls.

Mercan Dede,